

Úradný vestník

Európskej únie

L 37



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 52

6. februára 2009

Obsah

I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

NARIADENIA

Nariadenie Komisie (ES) č. 108/2009 z 5. februára 2009, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny 1

Nariadenie Komisie (ES) č. 109/2009 z 5. februára 2009, ktorým sa stanovuje koeficient pridelenia, ktorý sa má uplatniť na žiadosti o dovozné povolenia pre olivový olej podané od 2. do 13. februára 2009 v rámci tuniskej colnej kvóty a ktorým sa pozastavuje vydávanie dovozných povolení na mesiac február 2009 3

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 110/2009 z 5. februára 2009, ktorým sa mení a dopĺňa zoznam krajín uvedených v prílohe I k nariadeniu Rady (ES) č. 519/94** 4

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Rada

2009/102/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 4. novembra 2008 o poskytnutí strednodobej finančnej pomoci Spoločenstva Maďarsku** 5

2009/103/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 4. novembra 2008 o poskytnutí vzájomnej pomoci Maďarsku** 7

Komisia

2009/104/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 21. novembra 2008 o uzatvorení Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čílskou republikou o zmenách a doplneniach dodatku V k Dohode o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čílskou republikou na strane druhej** 8

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čílskou republikou o zmene a doplnení dodatku V k Dohode o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čílskou republikou na strane druhej 9

Poznámka pre čitateľa (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 108/2009

z 5. februára 2009,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 6. februára 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 5. februára 2009

Za Komisiu
Jean-Luc DEMARTY
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	JO	68,6
	MA	46,2
	TN	125,1
	TR	95,5
	ZZ	83,9
0707 00 05	JO	155,5
	MA	134,2
	TR	168,4
	ZZ	152,7
0709 90 70	MA	117,3
	TR	106,3
	ZZ	111,8
0709 90 80	EG	84,3
	ZZ	84,3
0805 10 20	EG	51,5
	IL	54,1
	MA	54,7
	TN	41,4
	TR	56,1
	ZA	44,9
	ZZ	50,5
0805 20 10	IL	164,7
	MA	98,6
	TR	52,0
	ZZ	105,1
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	CN	71,9
	IL	68,5
	JM	101,6
	MA	149,3
	PK	40,0
	TR	76,1
	ZZ	84,6
0805 50 10	EG	48,0
	MA	67,1
	TR	66,9
	ZZ	60,7
0808 10 80	CA	86,3
	CL	67,8
	CN	83,3
	MK	32,6
	US	114,6
	ZZ	76,9
0808 20 50	AR	103,7
	CL	73,7
	CN	65,1
	US	107,5
	ZA	100,3
	ZZ	90,1

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 109/2009

z 5. februára 2009,

ktorým sa stanovuje koeficient pridelenia, ktorý sa má uplatniť na žiadosti o dovozné povolenia pre olivový olej podané od 2. do 13. februára 2009 v rámci tuniskej colnej kvóty a ktorým sa pozastavuje vydávanie dovozných povolení na mesiac február 2009

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1301/2006 z 31. augusta 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné pravidlá pre správu dovozných colných kvót pre poľnohospodárske produkty spravovaných prostredníctvom systému dovozných licencií ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 7 ods. 2,

keďže:

- (1) Článkom 3 ods. 1 a 2 protokolu 1 ⁽³⁾ k Európsko-stredomorskej dohode ustanovujúcej pridruženie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na druhej strane ⁽⁴⁾ sa otvára colná kvóta s nulovou sadzbou na dovoz neupraveného olivového oleja patriaceho pod číselné znaky KN 1509 10 10 a 1509 10 90, úplne získaného v Tunisku a prepravovaného priamo z tejto krajiny do Spoločenstva v limite stanovenom na každý rok.
- (2) Článkom 2 ods. 2 nariadenia Komisie (ES) č. 1918/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa otvára colná kvóta a stanovuje spravovanie colnej kvóty na olivový olej s pôvodom v Tunisku ⁽⁵⁾, sa ustanovujú maximálne

mesačné množstvá, na ktoré sa môžu vydať dovozné povolenia.

- (3) V súlade s článkom 3 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1918/2006 sa príslušným orgánom podali žiadosti o vydanie dovozných povolení na celkové množstvo prekračujúce hranicu stanovenú na mesiac február v článku 2 ods. 2 uvedeného nariadenia.
- (4) Za týchto okolností musí Komisia stanoviť koeficient pridelenia, ktorý umožní výdaj dovozných povolení v pomere k množstvu, ktoré je k dispozícii.
- (5) Keďže sa na mesiac február dosiahla príslušná hranica, nemožno na tento mesiac vydať žiadne dovozné povolenie,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Žiadostiam o dovozné povolenia, ktoré sa podali od 2. do 3. februára 2009 na základe článku 3 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1918/2006, sa dáva koeficient pridelenia 90,947950 %.

Vydávanie dovozných povolení na množstvá požadované od 9. februára 2009 sa na február 2009 pozastavuje.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 6. februára 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 5. februára 2009

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 97, 30.3.1998, s. 57.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 97, 30.3.1998, s. 2.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 365, 21.12.2006, s. 84.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 110/2009**z 5. februára 2009,****ktorým sa mení a dopĺňa zoznam krajín uvedených v prílohe I k nariadeniu Rady (ES) č. 519/94**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 427/2003 z 3. marca 2003 o prechodnom ochrannom mechanizme pre dovoz určitých výrobkov s pôvodom v Čínskej ľudovej republike a o zmene a doplnení nariadenia (ES) č. 519/94 o spoločných pravidlách na dovozy z určitých tretích krajín ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 22 ods. 3,

po porade s poradným výborom,

keďže:

- (1) Nariadením (ES) č. 519/94 ⁽²⁾ prijala Rada spoločné pravidlá na dovoz z niektorých tretích krajín, ktoré obsahujú aj ustanovenia o ochranných opatreniach.
- (2) Nariadenie (ES) č. 519/94 sa uplatňuje okrem iného na dovoz s pôvodom na Ukrajine.
- (3) Nariadením (ES) č. 427/2003 Rada prijala spoločné pravidlá pre prechodný ochranný mechanizmus na

dovoz s pôvodom v Čínskej ľudovej republike a zmenila a doplnila nariadenie (ES) č. 519/94 o spoločných pravidlách pre dovozy z určitých tretích krajín.

- (4) Nariadením (ES) č. 427/2003 Rada preniesla na Komisiu zodpovednosť za aktualizáciu prílohy I k nariadeniu (ES) č. 519/94.
- (5) Vzhľadom na pristúpenie Ukrajiny k Svetovej obchodnej organizácii by sa malo stanoviť, aby bola Ukrajina vypustená z rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 519/94.
- (6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom poradného výboru,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Jediný článok

Ukrajina sa vypúšťa z prílohy I k nariadeniu (ES) č. 519/94.

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 5. februára 2009

Za Komisiu
Catherine ASHTON
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 65, 8.3.2003, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 67, 10.3.1994, s. 89.

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA

ROZHODNUTIE RADY

zo 4. novembra 2008

o poskytnutí strednodobej finančnej pomoci Spoločenstva Maďarsku

(2009/102/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 332/2002 z 18. februára 2002, ktorým sa zavádza systém strednodobej finančnej pomoci pre platobné bilancie členských štátov⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 3 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie predložený po porade s Hospodárskym a finančným výborom,

keďže:

- (1) Rozhodnutím 2009/103/ES⁽²⁾ Rada rozhodla o poskytnutí vzájomnej pomoci Maďarsku.
- (2) Napriek očakávanému zlepšeniu stavu bežného účtu sa očakáva, že zahraničné finančné potreby Maďarska v rokoch 2008 a 2009 budú predstavovať približne 20 miliárd EUR, keďže s ohľadom na nedávny vývoj na finančnom trhu by sa kapitálový a finančný účet mohol výrazne prepadnúť a čistý odliv prostriedkov z portfólií by sa mohol zrýchliť.
- (3) Je vhodné poskytnúť Maďarsku podporu Spoločenstva do výšky 6,5 miliardy EUR v rámci systému strednodobej finančnej pomoci pre platobné bilancie členských štátov,

ktorý bol zavedený nariadením (ES) č. 332/2002. Táto pomoc by sa mala poskytnúť spolu s úverom od Medzinárodného menového fondu vo výške 10,5 miliardy SDR (približne 12,5 miliardy EUR) v rámci pohotovostného úveru, ktorého schválenie sa očakáva 6. novembra 2008. Svetová banka takisto súhlasila s tým, že poskytne Maďarsku úver vo výške 1 miliardy EUR.

- (4) Pomoc by mala riadiť Komisia, ktorá by sa po porade s Hospodárskym a finančným výborom mala s maďarskými orgánmi dohodnúť na špecifických podmienkach hospodárskej politiky tvoriacich podmienku finančnej pomoci. Tieto podmienky by sa mali ustanoviť v memorande o porozumení. Komisia by mala v úverovej zmluve ustanoviť podrobné finančné podmienky.
- (5) Pomoc by sa mala poskytnúť s cieľom podporiť udržateľnosť platobnej bilancie v Maďarsku, čím by sa následne prispelo k úspešnej implementácii vládneho programu hospodárskej politiky v súčasnej hospodárskej a finančnej situácii,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Spoločenstvo sprístupní Maďarsku strednodobý úver vo výške maximálne 6,5 miliardy EUR pri maximálnej priemernej dobe splatnosti 5 rokov.

2. Finančná pomoc Spoločenstva bude k dispozícii počas dvoch rokov počnúc prvým dňom po nadobudnutí účinnosti tohto rozhodnutia.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 53, 23.2.2002, s. 1.

⁽²⁾ Pozri stranu 7 tohto úradného vestníka.

Článok 2

1. Komisia riadi pomoc v súlade so záväzkami Maďarska a odporúčaniami Rady, a to najmä v kontexte implementácie národného programu reforiem, ako aj konvergenčného programu a postupu pri nadmernom deficite.

2. Po porade s Hospodárskym a finančným výborom sa Komisia dohodne s maďarskými orgánmi na špecifických podmienkach hospodárskej politiky tvoriacich podmienku finančnej pomoci, ako sa ustanovuje v článku 3 ods. 4. Tieto podmienky sa ustanovia v memorande o porozumení v súlade so záväzkami a odporúčaniami uvedenými v odseku 1 tohto článku. Komisia ustanoví v úverovej zmluve podrobné finančné podmienky.

3. Komisia v spolupráci s Hospodárskym a finančným výborom pravidelne overuje, či sú splnené podmienky hospodárskej politiky tvoriace podmienku pomoci. Komisia priebežne informuje Hospodársky a finančný výbor o možnom splácaní pôžičiek, resp. reštrukturalizácii finančných podmienok.

Článok 3

1. Finančnú pomoc Spoločenstva sprístupní Komisia Maďarsku prostredníctvom najviac piatich splátok, ktorých výška sa určí v memorande o porozumení.

2. Prvá splátka sa uvoľní až vtedy, keď úverová zmluva a memorandum o porozumení nadobudnú účinnosť, ako aj na základe toho, že sa maďarskému parlamentu predložia návrhy legislatívnych zmien návrhu rozpočtu na rok 2009 zameraných na dosiahnutie zníženia schodku vo výške 2,6 % HDP a obsahujúcich k tomu smerujúce rozpočtové opatrenia.

3. Ak to bude potrebné na financovanie úveru, povoľuje sa obozretné používanie úrokových swapov s protistranami najvyššej úverovej kvality.

4. Komisia po obdržaní stanoviska Hospodárskeho a finančného výboru rozhodne o uvoľnení ďalších splátok. Vyplatenie každej ďalšej splátky sa uskutoční na základe uspokojivého vykonávania nového hospodárskeho programu maďar-

skej vlády podporeného dojednaniami MMF a vrátane konvergenčného programu Maďarska, a konkrétnejšie na základe špecifických podmienok hospodárskej politiky ustanovených v memorande o porozumení.

Tieto podmienky politiky by okrem iného mali zahŕňať:

- a) pokrok dosiahnutý vo fiškálnej konsolidácii plánovanej vládou v kontexte jej nového programu, ktorý je v súlade s odporúčaním Rady podľa postupu pri nadmernom deficite z 10. októbra 2006, ako aj v súlade so stanoviskom Rady z novembra 2007 k aktualizácii konvergenčného programu, najmä vo vzťahu k cieľovému schodku na rok 2009;
- b) špecifické opatrenia na kontrolu výdavkov vyplývajúcich z plánovaného procesu konsolidácie;
- c) pokrok dosiahnutý v reforme fiškálneho riadenia posilnením inštitucionálneho rámca a zavedením strednodobých fiškálnych pravidiel v súlade s návrhom, ktorý práve prerokováva maďarský parlament;
- d) reguláciu finančného sektora a reformu finančného dohľadu a zvýšenie kapacity orgánov účinne reagovať na problémy v oblasti platobnej schopnosti a likvidity a
- e) ostatné opatrenia štrukturálnych reforiem podporované v kontexte lisabonskej stratégie, ako napríklad posilňovanie stimulov na prácu s cieľom podporiť zamestnanosť a prispieť k dlhodobej udržateľnosti verejných financií.

Toto rozhodnutie je určené Maďarskej republike. Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 4. novembra 2008

Za Radu
predseda
A. VONDRA

ROZHODNUTIE RADY
zo 4. novembra 2008
o poskytnutí vzájomnej pomoci Maďarsku
(2009/103/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 119,

so zreteľom na odporúčanie Komisie predložené po konzultácii s Hospodárskym a sociálnym výborom,

keďže:

(1) Od polovice roku 2006 podnikajú maďarské úrady výrazné snahy korigovať akumulovanú vonkajšiu a vnútroštátnu finančnú nerovnováhu krajiny. Napriek hmatateľným výsledkom dosiahnutým v priebehu ostatných dvoch rokov vrátane výrazného zníženia celkového deficitu verejných financií a postupného znižovania schodku bežného účtu sa maďarské finančné trhy od začiatku októbra 2008 dostali do značnej tiesne.

(2) Maďarské orgány prijali v októbri 2008 komplexný program hospodárskej politiky zameraný na obnovenie dôvery investorov a zmiernenie napätia pociťovaného v ostatných týždňoch na maďarských finančných trhoch. Tento program zahŕňa opatrenia na zabezpečenie primeranej likvidity a financovania bankového sektora, opatrenia na zaistenie primeranej kapitalizácie bánk, ako aj plány na zaistenie fiškálnej udržateľnosti a obmedzenie potrieb financovania; vláda prehodnotila najmä svoj cieľový deficit na rok 2008 na úroveň 3,4 % HDP v porovnaní s plánovanou úrovňou 4 % HDP a na rok 2009 z pôvodných 3,2 % HDP na 2,6 % HDP; tento hospodársky program a najmä fiškálne ciele sa odzrkadlia v rozpočte maďarskej vlády i v konvergenčnom programe, ktorý takisto obsahuje politické opatrenia a štrukturálne reformy.

(3) Rada pravidelne prehodnocuje hospodárske politiky implementované v Maďarsku, najmä v kontexte každoročného prehodnocovania aktualizácií konvergenčného programu Maďarska a implementácie národného programu reforiem, v kontexte pravidelného prehodnocovania pokroku, ktorý Maďarsko dosiahlo v súvislosti s odporúčaním Rady o postupe pri nadmernom schodku, ako aj v kontexte konvergenčnej správy.

(4) Napriek očakávanému zlepšeniu stavu bežného účtu čelí Maďarsko v rokoch 2008 a 2009 významným finančným potrebám (ktorých výška sa odhaduje na približne 20 miliárd EUR), keďže z nedávneho vývoja na finančnom trhu vyplýva, že kapitálový a finančný účet by sa mohol výrazne prepadnúť a čistý odliv prostriedkov z portfólií by sa mohol zrýchliť.

(5) Maďarské orgány požiadali Spoločenstvo, iné medzinárodné finančné inštitúcie a iné krajiny o výraznú finančnú pomoc na podporu udržateľnosti platobnej bilancie a uvedenie medzinárodných menových rezerv na rozumnú úroveň.

(6) V súvislosti s platobnou bilanciou Maďarska existuje vážna hrozba, ktorá opodstatňuje naliehavé poskytnutie vzájomnej pomoci zo strany Spoločenstva,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Jediný článok

Spoločenstvo poskytne Maďarsku vzájomnú pomoc.

Toto rozhodnutie je určené členským štátom. Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 4. novembra 2008

Za Radu
predseda
A. VONDRA

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 21. novembra 2008

o uzatvorení Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čilskou republikou o zmenách a doplneniach dodatku V k Dohode o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej

(2009/104/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2002/979/ES z 18. novembra 2002 o podpísaní a predbežnom uplatňovaní niektorých ustanovení Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 5 ods. 1,

keďže:

- (1) Nové enologické postupy schválené Európskym spoločenstvom boli oznámené Čilskej republike 11. októbra 2006 v súlade s článkom 18 Dohody o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej (ďalej len ako „dohoda o obchode s vínom“).
- (2) Vzhľadom na závery tretieho zasadania Spoločného výboru EÚ a Čile pre dohodu o obchode s vínom, ktoré sa konalo v Santiagu de Chile 10. januára 2008, je nevyhnutné zmeniť a doplniť dodatok V k dohode o obchode s vínom s cieľom doplniť nové enologické postupy schválené Spoločenstvom.
- (3) Spoločenstvo a Čilská republika preto v súlade s článkom 29 ods. 2 dohody o obchode s vínom dojednali dohodu vo forme výmeny listov, ktorou sa má zmeniť a doplniť dodatok V k uvedenej dohode.
- (4) Táto výmena listov by sa preto mala schváliť.

- (5) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čilskou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa dodatok V k Dohode o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej, sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Znenie dohody sa nachádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Komisár pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka sa týmto splnomocňuje na podpísanie výmeny listov tak, aby boli pre Spoločenstvo záväzné.

V Bruseli 21. novembra 2008

Za Komisiu

Mariann FISCHER BOEL

členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 352, 30.12.2002, s. 1.

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV

medzi Európskym spoločenstvom a Čilskou republikou o zmene a doplnení dodatku V k Dohode o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej

LIST č. 1

List Európskeho spoločenstva

V Bruseli 4. januára 2009

Vážení pane,

mám tú česť odvolať sa na článok 29 ods. 2 Dohody o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej z 18. novembra 2002, v ktorej sa ustanovuje, že zmluvné strany môžu po vzájomnom súhlase zmeniť a doplniť dodatky k tejto dohode.

Vzhľadom na doplnenie nových enologických postupov alebo ich úpravu schválených Spoločenstvom a oznámených Vaším orgánom 11. októbra 2006 a vo svetle záverov tretieho zasadania Spoločného výboru pre dohodu o obchode s vínom, ktoré sa konalo v Santiagu de Chile 10. januára 2008, je nevyhnutné zmeniť a doplniť bod 2 dodatku V (Enologické postupy a procesy a špecifikácie produktov) k dohode o obchode s vínom.

Mám preto tú česť navrhnúť, aby sa bod 2 dodatku V k dohode o obchode s vínom nahradil znením pripojeným v prílohe s účinnosťou odo dňa Vašej odpovede potvrdzujúcej Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Bola by som Vám zaviazaná, keby ste mohli potvrdiť, že Vaša vláda s obsahom tohto listu súhlasí.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

V mene Európskeho spoločenstva

Mariann FISCHER BOEL

LIST č. 2

List Čile

V Bruseli 8. januára 2009

Vážená pani,

mám tú česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu zo 4. januára 2009 tohto znenia:

„mám tú česť odvolať sa na článok 29 ods. 2 Dohody o obchode s vínom v rámci Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čílskou republikou na strane druhej z 18. novembra 2002, v ktorej sa ustanovuje, že zmluvné strany môžu po vzájomnom súhlase zmeniť a doplniť dodatky k tejto dohode.

Vzhľadom na doplnenie nových enologických postupov alebo ich úpravu schválených Spoločenstvom a oznámených Vaším orgánom 11. októbra 2006 a vo svetle záverov tretieho zasadania Spoločného výboru pre dohodu o obchode s vínom, ktoré sa konalo v Santiagu de Chile 10. januára 2008, je nevyhnutné zmeniť a doplniť bod 2 dodatku V (Enologické postupy a procesy a špecifikácie produktov) k dohode o obchode s vínom.

Mám preto tú česť navrhnúť, aby sa bod 2 dodatku V k dohode o obchode s vínom nahradil znením pripojeným v prílohe s účinnosťou odo dňa Vašej odpovede potvrdzujúcej Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Bola by som Vám zaviazaná, keby ste mohli potvrdiť, že Vaša vláda s obsahom tohto listu súhlasí.“

Mám tú česť Vám oznámiť, že Čílska republika súhlasí s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

V mene Čílskej republiky
Juan SALAZAR SPARKS

PRÍLOHA

Bod 2 dodatku V k dohode o obchode s vínom sa nahrádza takto:

„2. Zoznam enologických postupov a procesov schválených pre vína pochádzajúce zo Spoločenstva s týmito obmedzeniami alebo, ak neexistujú, za podmienok ustanovených v pravidlách Spoločenstva:

1. prevzdušňovanie alebo prebublávanie argónom, dusíkom alebo kyslíkom
2. tepelné ošetrovanie
3. ak ide o suché vína, použitie čerstvých vínnych kalov, ktoré sú zdravé a neriedené, obsahujúce kvasnice pochádzajúce z nedávnej výroby suchých vín
4. odstredovanie a filtrácia inertnými filtračnými materiálmi, ak nezanechávajú nežiaduce rezíduá v produktoch takto spracovaných, alebo filtrácia bez filtračných materiálov
5. použitie vínnych kvasiniek na výrobu vína
6. použitie preparátov z bunkových stien kvasiniek
7. použitie polyvinylpolypyrolidónu
8. použitie mliečnych baktérií vo vínnych suspenziách
9. na podporu tvorby kvasiniek prídanie jednej alebo viacerých z týchto látok:
 - i) prídanie:
 - hydrogenufosforečnanu amónneho alebo síranu amónneho
 - siričitanu amónneho alebo hydrogensiričitanu amónneho
 - ii) prídanie tiamínhydrochloridu
10. použitie oxidu uhličitého, argónu alebo dusíka jednotlivo alebo ich zmesi výhradne na vytvorenie inertnej atmosféry a na manipuláciu s produktom bez prítomnosti vzduchu
11. prídanie oxidu uhličitého
12. použitie oxidu siričitého, hydrogensiričitanu draselného alebo disiričitanu didraselného nazývaného aj disiričitan draselný alebo pyrosiričitan draselný
13. prídanie kyseliny sorbovej alebo sorbanu draselného
14. prídanie kyseliny L(-) askorbovej
15. prídanie kyseliny citrónovej na stabilizáciu vína za predpokladu, že jej obsah v upravenom víne nepresiahne 1 gram na liter
16. použitie kyseliny vínnej na okyslenie za predpokladu, že počiatočná kyslosť vo víne vyjadrená v kyseline vínnej sa nezvýši o viac ako 2,5 g/l
17. na odkyslenie použitie jednej alebo viacerých z týchto látok:
 - neutrálny vínan draselný
 - hydrogenuhličitan draselný
 - uhličitan vápenatý, ktorý môže obsahovať malé množstvá podvojnovej vápenatej soli kyseliny L(+) vínnej a kyseliny L(-) jablčnej

- homogénny prípravok kyseliny vínnej a uhličitanu vápenatého v rovnakom pomere a rozomletý na jemný prášok
 - vínan vápenatý alebo kyselina vínna
18. čírenie prostredníctvom jednej alebo viacerých z týchto látok na enologické použitie:
- želatíny jedlej
 - rastlinných proteínov
 - bentonitu
 - vyziny
 - kazeínu a kazeinátu draselného
 - vaječného bielka, mliečného albumínu
 - kaolínu
 - pektolytických enzýmov
 - oxidu kremičitého vo forme gélu alebo koloidného roztoku
 - tanínu
 - enzymatických prípravkov obsahujúcich betaglukanáz
19. pridanie tanínu
20. oštiepenie muštu a ešte kvásaceho mladého vína aktívnym uhlím určeným na enologické účely, v rámci určitých limitov
21. oštiepenie:
- bielych vín a ružových vín hexakynoželeznanom draselným
 - červených vín hexakynoželeznanom draselným alebo fytátom vápenatým, ak takto upravené víno obsahuje reziduálne železo
22. pridanie kyseliny metavínnej
23. použitie akácie (arabskej gummy) po ukončení kvasenia
24. použitie kyseliny DL-vínnej, nazývanej tiež kyselina hroznová (racemát), alebo jej neutrálnej draselnej soli na vyzrážanie prebytočného vápnika
25. pri výrobe šumivých vín získaných kvasením vo fľašiach, ak sa vínne kaly odstraňujú degoržovaním, použitie:
- alginátu vápenatého alebo
 - alginátu draselného
26. použitie síranu meďnatého
27. pridanie hydrogenvínanu draselného alebo vínanu vápenatého na podporu vyzrážania vínného kameňa
28. pridanie karamelu na prifarbovanie likérových vín
29. použitie síranu vápenatého pri výrobe niektorých akostných likérových vín V. O. V. P.
30. použitie živice z borovice Aleppo na výrobu stolového vína ‚retsina‘, ktoré sa môže vyrábať len v Grécku, za podmienok ustanovených v pravidlách Spoločenstva

31. prídanie lyzozýmu
 32. elektrodialýza na zabezpečenie stabilizácie vínneho kameňa vo víne
 33. použitie ureázy na zníženie obsahu močoviny vo víne
 34. prídanie hroznového muštu alebo rektifikovaného zahusteného hroznového muštu na sladenie vína za podmienok uvedených v pravidlách Spoločenstva
 35. čiastočné zahusťovanie fyzikálnymi procesmi, vrátane reverznej osmózy, na zvýšenie prirodzeného obsahu alkoholu hroznového muštu alebo vína
 36. prídanie sacharózy, zahusteného hroznového muštu alebo rektifikovaného zahusteného hroznového muštu na zvýšenie prirodzeného obsahu alkoholu hrozna, hroznového muštu alebo vína v súlade s pravidlami Spoločenstva
 37. prídanie vínneho destilátu alebo destilátu zo sušeného hrozna alebo neutrálneho alkoholu vínneho pôvodu pri výrobe likérových vín
 38. prídanie kyseliny L(-) askorbovej do určitých limitov
 39. prídanie dimetyldikarbonátu do vína v rámci určitých limitov a za podmienok, ktoré sa určia, na zabezpečenie jeho mikrobiologickej stabilizácie
 40. prídanie manoproteínov kvasiniek na zabezpečenie stabilizácie vínneho kameňa a proteínov vo vínach
 41. použitie kusov dubového dreva pri výrobe vína.“
-

POZNÁMKA PRE ČITATEĽA

Inštitúcie rozhodli, že vo svojich dokumentoch už nebudú uvádzať odkazy na posledné zmeny a doplnenia aktov, na ktoré sa odkazuje.

Pokiaľ nie je uvedené inak, odkazy na akty v uverejnených dokumentoch sa vzťahujú na akty v ich platnom znení.